

*ATTENTION*

*We welcome sponsors for our Sunday Bulletin  
You may contact Church Office: 626-449-1523*

**ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ**

Հովանավորներու պէտք ունինք Կիրակիներու  
թերթիկին ծախսերուն համար

**FELLOWSHIP HOUR**

Families and individuals are encouraged to host the fellowship  
hour for happy or otherwise  
solemn occasions. Please contact church office.

**Today's fellowship sponsor is  
Aznive & Verkin Seraydarian**

**Office Hours: Tues. - Sat. 9:00a.m.-4:00p.m.**

*Visit our Website or Facebook*

**[www.saintgregoryarmenianchurch.com](http://www.saintgregoryarmenianchurch.com)**

Եկեղեցու գրասենեակի ժամեր:

Գշ. - Շբ. 9:00 կ.ա. - 4:00 կ.ե.

Այցելեցէք Մեր Կաթէջը Կամ Ֆէյսպուք

Եկեղեցու «Կիրակոս» եւ «Եկատան» Սրահները  
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն

**St. Gregory Armenian Church Hall Rentals  
Yegavian and Geragos Halls are Available for your**

- Weddings                                   Հարսանիքներ
- Baptism                                    Կնունքներ
- Birthdays                                Տարեդարձներ
- Anniversaries                           Հոգեճաշեր
- Hokejash and any other occasion   Եալլն

**For more information, please call**

**Vahe Charkhutian 562-715-8730**

**Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել՝**

**Վահէ Զարխրթեանին՝ 562-715-8730**



*St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church*  
Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

**Archpriest Fr. Sarkis Petoyan  
Տ. Սարգիս Ա. Քհնյ. Բեթոյեան**

*Sunday Bulletin*

**Այսօրուան Պատարափչն Է՝  
Տէր Զէնոբ Ա.Քհնյ. Նալպանտեան**

**Կիրակի, Մարտ 4, 2018  
Սուրբ Պատարագ Առաւօտեան Ժամը 10:30ին**

*Today's Celebrant is  
Archpriest Fr. Zenob Nalbandian*

**Sunday, March 4, 2018  
Divine Liturgy 10:30 a.m.**

Welcome to our visitors! Our family of parishioners joyfully invites  
you to make St. Gregory parish your spiritual home. Please join us  
for fellowship in the Yegavian Hall following services today!

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 Tel. 626-449-1523 Fax:626-449-7039

E-Mail:[stgregoryarmenianchurch@yahoo.com](mailto:stgregoryarmenianchurch@yahoo.com) -

[www.saintgregoryarmenianchurch.com](http://www.saintgregoryarmenianchurch.com)

## St Gregory Armenian Church Parish Directory

Parish Council	Howard Emirhanian	(909) 596-1010
Ladies Society	Aida Sethian	(626) 695-8013
Men's Forum	Berj Gourdikian	(626) 355-8780
Friendship Club	Jeannette Kevorkian	(818) 244-7222
A.C.Y.O	Christina Hilalian	(626) 716-4300
A.C.Y.O. V.Chair	Sophia Kedjidjian	(626) 773-2526
Choir Director	Elise Tashjian	(626) 356-9208
Hovsepien School	Office	(626) 578-1343
Hovsepien School	Chair Asbed Tatoulian	(818) 923-1113
Saturday School	Norayr Dadouryan	(626) 683-7211
Sunday School	Marguerite Hougasian	(626) 351-8137
DFM	Dn. Vahe Charkhutian	(562) 715-8730

### HUMANITARIAN AID

As part of the Western Diocese campaign for Syrian humanitarian aid, a basket has been placed in the nartex of the sanctuary on the candle table. If you are interested in supporting this cause, you may kindly leave your donation, which will be sent to the Western Diocese along with donations from all other Western Diocese parishes.

### ՄԱՐԴԱՍԻՐԱԿԱՆ ՕԳՆՈՒԹԻՒՆ

Մասնակցելու համար Արեւմտեան Թեմի Առաջնորդարանի ընդհանուր Սուրիոյ օգնութեան շարժումին, կողով մը զետեղուած է եկեղեցւոյ գաւիթին մէջ: Անոնք որոնք կը փափաքին օգնել, թող հաճին իրենց նուիրատուութիւնը դնել կողովին մէջ, որ պիտի ղրկուի առաջնորդարան ինչպէս բոլոր միւս ծուխերու նուիրատուութիւնները:

### Կարելոր Ծանուցում

Կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն մինչեւ վերջ մնալ եկեղեցւոյ մէջ՝ Կիրակի օրուան պաշտամունքի ընթացքին, ի յարգանք այն ընտանիքներուն, որոնք հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն: Հոգեհանգիստը միայն խնդրողներուն համար չէ, այլ մեր բոլոր նշեցեալներուն համար է: Հաճեցէք եկեղեցի մնալ մինչեւ վերջ, ստանալու համար արձակման օրհնութիւնը, համբուրելով Սբ. Աւետարանը: Հոգեւոր Հովիւ

### Important Notice

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.

Parish Priest

### Ղուկասու Աւետարանէն. (Luke) 16:1-31

#### Անհրաւ Տնտեսի Առակը

Եւ Յիսուս ըսաւ իր աշակերտներուն. «Հարուստ մարդ մը կար, որ տնտես մը ունէր. անոր վրայ ամբաստանութիւն եղաւ, իբր թէ կը վատնէր իր տիրոջ ինչքերը: Տէրը կանչեց զայն եւ ըսաւ անոր. այս ի՞նչ բան կը լսեմ քու մասին, տո՛ւր քու տնտեսութեանդ հաշիւը, որովհետեւ այլեւս չես կրնար տնտես ըլլալ: Տնտեսը իր մտքէն ըսաւ. ի՞նչ պէտք է ընեմ, քանի որ տէրս ինձմէ կ'ստնէ տնտեսութիւնս. աշխատիլ չեմ կրնար, մտաւ կ'ամչնամ: Գիտեմ թէ ինչ պիտի ընեմ, որպէսզի երբ տնտեսութենէս հեռացուի՝ զիս ընդունին իրենց տուները: Եւ իր տիրոջ պարտապաններէն իրաքանջիւրը մէկ առ մէկ քովը կանչելով՝ ըսաւ առաջինին. դուն իմ տիրոջս որքա՞ն պարտք ունիս: Եւ ան ըսաւ. հարիւր մար ձէթ եւ տնտեսը ըսաւ անոր. ա՛ն քու պարտագիրդ եւ նստէ՛ ու անմիջապէս գրէ՛ «յիսուն»։ Ապա ըսաւ միւսին. դո՛ւն որքա՞ն պարտք ունիս: Եւ ան ըսաւ. հարիւր քոռ ցորեն: Տնտեսը ըսաւ անոր. ա՛ն քու պարտագիրդ եւ նստէ՛ ու գրէ՛ «ութսուն»։ Եւ Տէրը գովեց անհրաւ տնտեսը, որովհետեւ իմաստութեամբ գործեց, քանի որ այս աշխարհի որդիները իրենց սերունդին մէջ անելի իմաստուն են, քան լուսի որդիները»:

«Եւ ես կ'ըսեմ ձեզի՝ անհրաւ մամոնայէն ձեզի բարեկամներ շինեցէք, որպէսզի երբ այդ պակսի՝ յախտեանկան յարկերուն մէջ ընդունին ձեզ: Քիչ քանի մէջ հաւատարիմ եղողը շատի մէջ ալ հաւատարիմ է, իսկ քիչի մէջ անհրաւը, շատի մէջ ալ անհրաւ է: Արդ, եթէ անհրաւ մամոնային մէջ հաւատարիմ չեղաք՝ ճշմարիտը ո՞վ պիտի վստահի ձեզի: Եւ եթէ օտարին պատկանող քանի մէջ հաւատարիմ չեղաք՝ ձերինը ո՞վ պիտի տայ ձեզի: Ոչ մէկ ծառայ կրնայ երկու տիրոջ ծառայել, որովհետեւ եթէ աստէ մէկը՝ պիտի սիրէ միւսը. կամ եթէ մեծարէ մէկը՝ պիտի արհամարէ միւսը: Չէք կրնար ծառայել թէ՛ Աստուծոյ եւ թէ՛ մամոնային»:

Now He was also saying to the disciples, "There was a rich man who had a manager, and this manager was reported to him as squandering his possessions.

"And he called him and said to him, 'What is this I hear about you? Give an accounting of your management, for you can no longer be manager.'

"The manager said to himself, 'What shall I do, since my master is taking the management away from me? I am not strong enough to dig; I am ashamed to beg. 'I know what I shall do, so that when I am removed from the management, people will welcome me into their homes.' "And he summoned each one of his master's debtors, and he began saying to the first, 'How much do you owe my master?' "And he said, 'A hundred measures of oil.' And he said to him, 'Take your bill, and sit down quickly and write fifty.' "Then he said to another, 'And how much do you owe?' And he said, 'A hundred measures of wheat.' He said to him, 'Take your bill, and write eighty.' "And his master praised the unrighteous manager because he had acted shrewdly; for the sons of this age are more shrewd in relation to their own kind than the sons of light. "And I say to you, make friends for yourselves by means of the wealth of unrighteousness, so that when it fails, they will receive you into the eternal dwellings. "He who is faithful in a very little thing is faithful also in much; and he who is unrighteous in a very little thing is unrighteous also in much. "Therefore if you have not been faithful in the use of unrighteous wealth, who will entrust the true riches to you? "And if you have not been faithful in the use of that which is another's, who will give you that which is your own? "No servant can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or else he will be devoted to one and despise the other. You cannot serve God and wealth."

## Ephesians(Եփեսացւոց) 4:17-5:14

*So then, putting away falsehood let all of us speak the truth to our neighbors for we are members of one another. Be angry but do not sin; do not let the sun go down on your anger, and do not make room for the devil. Thieves must give up stealing; rather let them labor and work honestly with their own hands, so as to have something to share with the needy. Let no evil talk come out of your mouths, but only what is useful for building up, as there is need, so that your words may give grace to those who hear. And do not grieve the Holy Spirit of God, with which you were marked with a seal for the day of redemption. Put away from you all bitterness and wrath and anger and wrangling and slander, together with all malice, and be kind to one another, tenderhearted, forgiving one another, as God in Christ has forgiven you.*

*Therefore be imitators of God, as beloved Children, and live in love, as Christ loved us and gave himself for us, a fragrant offering and sacrifice to God.*

*But fornication and impurity of any kind, or greed, must not even be mentioned among you, as is proper among saints. Entirely out of place is obscene, silly, and vulgar talk; but instead, let there be thanksgiving. Be sure of this, that no fornicator or impure person, or one who is greedy (that is, idolater), has any inheritance in the kingdom of Christ and of God.*

*Let no one deceive you with empty words, for because of these things the wrath of God comes on those who are disobedient. Therefore do not be associated with them. For once you were darkness, but now in the Lord you are light. Live as children of light for the fruit of the light is found in all that is good and right and true. Try to find out what is pleasing to the Lord. Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. For it is shameful even to mention what such people do secretly; but everything exposed by the light becomes visible, for everything that becomes visible is light.*

*Therefore it says, " Sleeper, awake! Rise from the dead, and Christ will shine on you."*

Ուստի՝ թօթափելով ստելը՝ ճշմարտութիւնը խօսեցէք իրարու հետ՝ որովհետեւ մենք իրարու անդամներ ենք: Բարկացէք, բայց մի՛ մեղանչէք. արեւը թող մայր չմտնէ ձեր բարկացած վիճակին վրայ, ու տեղ Մի՛ տաք Չարախօսին: Ա՛ն որ կը գողնար՝ ալ թող չգողնայ. այլ մանաւանդ թող աշխատի՝ իր ձեռքերով գործելով ինչ որ բարի է, որպէսզի բան մը ունենայ տալու կարօտեալին: Ո՛չ մէկ վատ խօսք թող ելլէ ձեր բերանէն, հապա՛ ինչ որ բարի է, շինութեան կարօն համեմատ, որպէսզի շնորհք տալ լսողներուն: Եւ մի՛ տրտմեցնէք Աստուծոյ Սուրբ Հոգին, որով դուք կնքուեցաք ազատագրութեան օրուան համար: Ամէն տեսակ դառնութիւն, զայրոյթ, բարկութիւն, գոչիւն ու հպիփոյթիւն թող վերցուին ձեզմէ՝ ամէն տեսակ չարամտութեան հետ. եւ քա՛ղցր եղէք իրարու հանդէպ, գթած, ներելով իրարու, ինչպէս Աստուած Քրիստոսով ներեց ձեզի:

Ուրեմն նմանեցէ՛ք Աստուծոյ՝ սիրելի զաւակներու պէս, եւ ընթացէ՛ք սիրով մէջ, ինչպէս Քրիստոս ալ մեզ սիրեց ու մեզի համար ընծայեց ինքզինք Աստուծոյ որպէս պատարագ ու զոհ անուշաբոյր հոտ ըլլալով:

Բայց պոռնկութեան եւ ամէն տեսակ անմաքրութեան կամ ազահոյութեան անունն իսկ թող չհիշուի ձեր մէջ, ինչպէս կը պատշաճի սուրբերուն, ո՛չ ալ լրբութեան, փնար խօսակցութեան կամ խեղկատակութեան, որոնք չեն պատշաճիր. այլ փոխարէնը շնորհակալութիւն յայտնեցէք: Բանի գիտէ՛ք թէ ո՛չ մէկ պոռնկող, կամ անմաքուր, կամ ազամ, որ կտապաշտ է, ունի որեւէ ժառանգութիւն Քրիստոսի եւ Աստուծոյ Թագաւորութեան մէջ:

Ո՛չ մէկը թող խաբէ ձեզ ունան խօսքերով, որովհետեւ այս բաներուն պատճառով Աստուծոյ բարկութիւնը կու գայ անհնազանդութեան որդիներուն վրայ: Ուրեմն բաժանակից մի՛ ըլլաք անոնց, որովհետեւ ժամանակին դուք խաւար էիք, բայց հիմա լոյս էք Տէրոջմով. ուստի ընթացէ՛ք լոյսի զաւակներու պէս, քանի որ Հոգիին պտուղը ամէն տեսակ բարութեամբ, արդարութեամբ ու ճշմարտութեամբ է: Բնեցե՛ք թէ ի՛նչ է Տէրոջ հաճելին, եւ ընկերակից մի՛ ըլլաք խաւարին անպտուղ Գործերուն, այլ փոխարէնը կշտամբեցէ՛ք զանոնք: Որովհետեւ անոնց ըրածը գաղտնի բաներու մասին խօսիւն իսկ ամօթ է. բայց ամէն բան որ կշտամբուած է կը յայտնաբերուի լոյսին միջոցով, որովհետեւ լոյսն է որ կը յայտնաբերէ ամէն ինչ:

Ուստի կ'ըսէ. «Արթնցիր, դուն որ կը քնանաս, ու կանգնէ՛ մտնելներէն, եւ Քրիստոս պիտի փայլի քու վրայ»:

## Requiem-Հոգեհանգիստ

- A requiem service in the memory of **Alex Barnagian** on the occasion of 3rd year of his passing is requested by Barnagian Family.
- A requiem service in the memory **Hagop Haleblian** on the occasion of 40 days of his passing and also in the memory of **Kevork & Nvart Haleblian, Mary Haleblian and Mardiros Der Mateosian** is requested by Harout Haleblian and sons Kevork & Sevan.
- A Requiem Service in memory of **Aram, Satenig, Hagop, Arshalous, Nvart & Zvart Koussherian** and also **Hovnan, Markarid & Vatche Hovnanian** is requested by Khatchig & Araxi Koussherian and family.
- A Requiem Service in memory of **Boghos Baladouni Seraydarian** on occasion of 40th year of his passing and all **Seraydarian family old and new deceased** is requested by his daughters Aznive and Verkin Seraydarian.

• Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Ալէքս Պարնակեանի** մահուան 3րդ տարելիցին առիթով: Խնդրողն է՝ Պարնակեան ընտանիք

• Հոգեհանգստեան Պաշտօն կը խնդրուի **Յակոբ Հալէպեան** մահուան քառասունքին առթիւ ինչպէս նաեւ **Գէորգ եւ Նուարդ Հալէպեանի, Մարի Հալէպեանի, Մարտիրոս Տէր Մաթէոսեանի** հոգիներուն համար: Խնդրողներն են՝ Յարութ Հալէպեան եւ զաւակները՝ Գէորգ եւ Սեւան:

• Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Արամ, Սաթենիկ, Յակոբ, Արշալոյս, Նուարդ եւ Զուարթ Քուշերեաններու, Յովնան, Մարքարիտ եւ Վաչէ Յովնանեանի** հոգիներուն համար: Խնդրողներն են՝ Խաչիկ եւ Արաքսի Քուշերեան եւ ընտանիք:

• Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Պողոս Պալատունի Սէրայտարեանի** մահուան 40րդ տարելիցին առթիւ եւ յամայն **Սէրայտարեան գերդաստանի հին եւ նոր ննջեցեալներու** հոգիներուն համար: Խնդրողներն են՝ դուստրերը՝ Ազնիւ եւ Վերգին Սէրայտարեաններ:



## PARISH FELLOWSHIP HOUR

Our Parish Fellowship Hour, which follows Divine Liturgy each week in the Yegavian Hall, is a wonderful opportunity for parishioners to meet, greet and enjoy one another's company. It's truly one of the most important aspects of our community life, and is more than a time to enjoy coffee, tea and refreshments.

We have always relied on parishioners to host the Parish Fellowship Hour, for which we are grateful. In that tradition, we ask that any individual, couple, family or group of families to come forward and pledge their support in hosting Fellowship Hour on either a happy occasion or in memory of a loved one.

We take this opportunity to thank all the volunteers who have hosted the Parish Fellowship Hour thus far, as we encourage others to come forward and do likewise.

To host a Parish Fellowship Hour or learn more about this program, please contact the church office at 626-449-1523, email at [stgregoryarmenianchurch@yahoo.com](mailto:stgregoryarmenianchurch@yahoo.com), or call Sevan Sarkisian at 626-808-1460

## AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

*If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:*

Stained Glass Window in the Sanctuary	\$10,000
Stained Glass Window near steps to Balcony	\$5,000
Small Chandelier	\$5,000
Narthex Doors (main/inside)	\$15,000
One of Two New Side Altars	t.b.d.
Elevator	\$25,000
Bell Tower Mural	\$100,000

## UPCOMING EVENTS AT ST. GREGORY ARMENIAN CHURCH, PASADENA

- **Wednesday-March 7, 2018**  
Ladies' Society Michink dinner. All invited.
- **Sunday-March 11, 2018**  
Fr. Sarkis' 20th Anniversary Of Ordination celebration. **POSTPONED**
- **Wednesday-March 14, 2017**  
Friendship Club Luncheon.
- **Thursday-March 22, 2018**  
Men's Forum Dinner. Speaker Dr. Armen Dikranian
- **Wednesday-March 24, 2018**  
Fashion Show
- **Wednesday-April 18, 2018**  
Ladies' Society luncheon
- **Thursday-April 26, 2018**  
Men's Forum Dinner. Speaker Mayor of Pasadena.
- **Saturday-April 28, 2018**  
Bright Lights-Kind Hearts, honoring Hilda & Berj Gourdikian and Salpi & Vicken Mankerian

**We welcome all volunteers for the above events, please contact  
DN. VAHE CHARKHUTIAN (562) 715-8730**

Երգչախումբը սիրով կընդունի նոր անդամներ:  
Հետաքրքրուողներէն կը խնդրուի հեռաձայնել  
Էլիզ Թաշճեանին՝ Երգչախումբի ղեկավարին  
**The Choir welcomes new members.**  
**If you are interested, please see Elise Tashjian,**  
**the Choir Director**

### **ANNOUNCEMENT**

The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes, or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations. Please call the church office at 626-449-1523. We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the Parish Council

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային  
հեռախօսները եկեղեցի մտնելէ առաջ  
**Please turn off your cell phone**  
**when entering the church.**

Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ  
Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել մինչեւ Հինգշաբթի  
կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ տպել թերթիկին մէջ

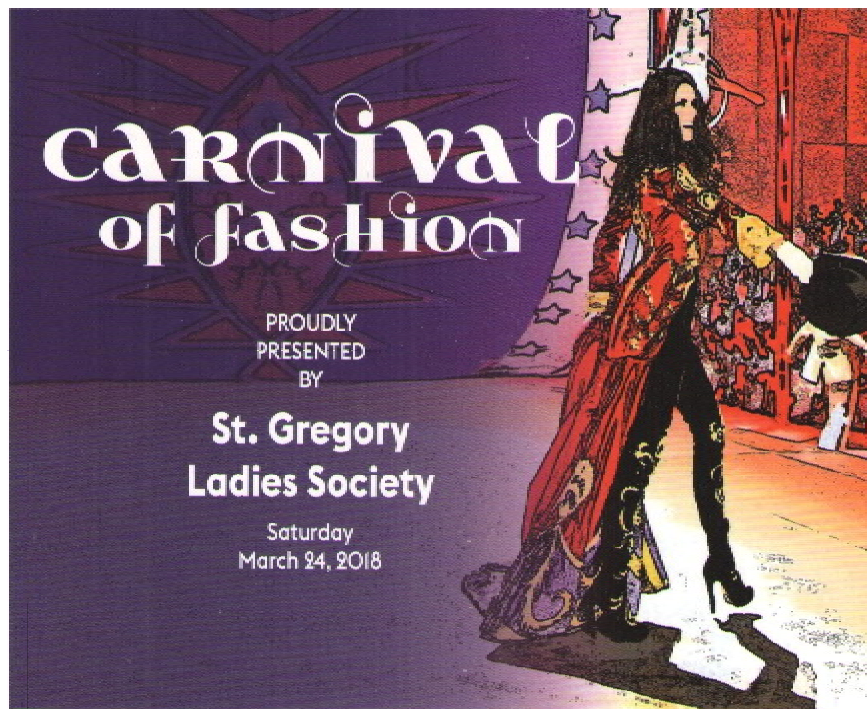
#### **Requiem Services**

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin

### **Remember The Church In Your Will**

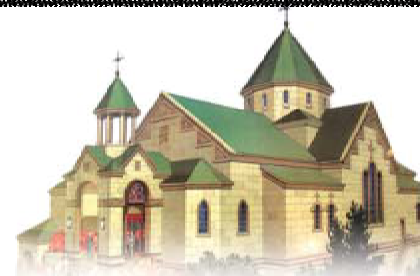
If certain information is omitted, missing or incorrect in this issue, please contact the Church Office, so we may make the correction in the next issue.

### **Save The Date**



**Today a special requiem service will be held in memory of 30th anniversary of Sumgayti Victims.**

Այսօր հոգեհանգիստեան յատուկ պաշտօն պիտի կատարուի Սումկայթի զոհերուն յիշատակին 30րդ ամեակին առիթով





**St. Gregory Illuminator Armenian Apostolic  
Church of Pasadena**

**Armenian Saturday School**



**Opens its doors for 2017-18 academic year  
Every Saturday from 10-11:30 am**

- ✓ For ages 5-13.
- ✓ All levels of Armenian.
- ✓ Rigorous, curriculum guided teaching.
- ✓ Special emphasis on Armenian culture, history, church, music.
- ✓ Annual poetry competitions and art competitions.  
Please inquire for adult classes in all levels.

**For more info please contact Mr. Norayr Daduryan  
[Ndaduryan@agbumhs.org](mailto:Ndaduryan@agbumhs.org)  
(626) 683 7211**

**St. Gregory Sunday School  
Every Sunday Morning 11:00a.m. 12:30p.m.  
Ages 4 - High School Are Welcome  
Register every Sunday 10:45a.m. Dunaians Hall  
For information call Marguerite Hougasian (626) 351-8137**

**“Train up a child in the way he should go  
And when he is old, he will not depart from it.”  
Proverbs 22:6**

**Աբ. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցու  
Կիրակնօրեայ Վարժարան  
Ամէն Կիրակի Առաւօտեան 11:00 - 12:30  
Տունայեանց սրահին մէջ  
Արձանագրութիւն ամէն Կիրակի ժամը 10:45-ին  
Յաւելեալ մանրամասնութեանց համար հեռաձայնել  
Մարկրիթ Ղուկասեանին՝ (626) 351-8137**

**«Կրթէ՛ մանուկը իր ճամբան սկսած ատենը,  
որպէս զի իր ծերութեան ատենն ալ անկէ չխտորի»  
Առակաց 22:6**



## Mid-Lent (“Michink”)

The very day of the mid-point of Lent is special, and it is called in Armenian, “michink” meaning “middle”. It is the 24th day of Lent, and it occurs on the Wednesday of the fourth week. It must be pointed out that it is not a religious feast of any significance. Thus, it is only to mark a popularly observed occasion. Morally, it inspires and encourages steadfastness, so that the faithful will continue on through the second half, to its end, on Easter Sunday. There are no religious services specifically designated for mid-lent, since it is not a feast day.

The services for that Wednesday are the same as for other Wednesdays of lent, with the sunrise service and the ritual for confession and penance.

## Միջինք

Մեծ պահոց ճիշդ կեսը յատկանշող օրը կը կոչուի ՄԻՋԻՆՔ:

Ան կը նշուի Մեծ Պահքի 24-րդ օրը, այսինքն չորրորդ արթւոյան Չորեքշաբթի օրը: Միջինքը զգաստութեան ու ժուժկալ լեանք թելադրող կրօնական ամենակերպար պահեցողութեան՝ Մեծ Պահքին կէս ժամանակաշրջանը նուաճուած ըլլալու ատեւումն է, որ իբր այդ կը նկատուի նաեւ խնդութեան առիթ: Այս րականութեան լոյսին տակ, պէտք է հետեւեցնել որ ան յատուկ նշանակութեամբ կրօնական տօն մը չէ: Ուրեմն առաւելաբար խղովրդական համախմբումի մը առիթն է ան, կորով եւ բարոյական քաջալերանք ներշնչելու հաւատացեալներուն, որպէսզի անոնք իմաստալից պահեցողութիւնը նոյն ոգիով արունակեն երկրորդ կիսուն եւս, մինչեւ պահքի լրումը, կամ՝ Ս. Զատիկ:



# LENT

## MISSION STATEMENT OF

## ST. GREGORY ARMENIAN CHURCH OF PASADENA

The parish of St. Gregory Armenian Apostolic Orthodox Church is a fellowship of Christians committed to practicing the Orthodox Christian Faith through:

1. Sanctifying the life of the faithful
2. Proclaiming the truth of Christ through worship
3. Increasing the number of faithful through outreach and evangelism
4. Service
5. A common life in Christ as expressed in the distinctive faith-experience, sacraments and heritage of the Apostles and of the Church Fathers.

### OUR PARISH GOALS:

**Worship** – *Love the Lord God with all your heart, soul & mind.* (Mt. 22:37)

**Ministry** – *Love your neighbor as yourself* (Mt. 22:39)

**Evangelism** – *Go...make disciples* (Mt. 28:19)

**Fellowship** (Edification) – *Baptize them* (Mt. 28:19)

**Instruction** – *Teach them to obey all that I have commanded* (Mt. 28:20)

### ԱՌԱՋԵԼՈՒԹԻՒՆԸ

ՓԱՍՏԱՏԻՆԱՅԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻԶ  
ՀԱՅՑ. ԱՌԱՋԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցւոյ համայնքը յանձնառու է գործադրելու ուղղափառ հաւատքը Քրիստոնէութեան՝ այսինքն

1.- Զարկ տալ հաւատացեալներու բարեպաշտութեան:

2.- Քարոզել նշմարտութիւնը Քրիստոսի:

3.- Բազմացնել հաւատացեալներու թիւը՝ ընկերային ծառայութեամբ եւ ատարանութեամբ:

4.- Ծիսակատարութեամբ:

5.- Այրի կեանքը Քրիստոսի մէջ, այնպէս ինչպէս արտայայտուած է Առաքեալներու եւ Եկեղեցւոյ հայրերու հաւատքի յատկանշական փորձառութեանց, եկեղեցական խորհուրդներուն եւ ատարանութեանց մէջ:

### ՆՊԱՏԱԿԸ ՄԵՐ ԾՈՒԽԻՆ

Պաշտամունք - «Միրէ՛ քու Տէր Աստուածդ քու ամբողջ սրտովդ, քու ամբողջ հոգիովդ եւ քու ամբողջ մտքովդ»: (Մձ. 22:37)

Քարոզութիւն - «Միրէ՛ ընկերդ քու անձիդ պէս»: (Մձ.22:39)

Աւետարանութիւն - «Գացէ՛ք... աշակերտ դարձուցէք բոլոր ազգերը»: (Մձ. 22:19)

Ընկերակցութեան Կազմութիւն - «Մկրտեցէ՛ք զանոնք Հօր եւ Որդիին եւ Սուրբ Հոգիին անունով: (Մձ.28:19)

Հրահանգ - «Սորվեցուցէ՛ք անոնց պահել այն ամէնը, ինչ որ պատուիրեցի ձեզի»: (Մձ. 28:20)

**Archpriest Fr. Sarkis Petoyan and  
the Parish Council of St. Gregory Armenian Church**  
*Prayerfully Invite you to Attend  
All Lenten Husgoom Prayer Vigils*

**Wednesday, March 7, 2018 6:30 p.m.**  
*Followed by Special Michink Dinner*  
**Wednesday, March 14, 2018 7:00 p.m.**  
**Wednesday, March 28, 2018 7:00 p.m.**

All services will be conducted in Armenian and English, using our state-of-the-art user-friendly service books for what will be an enriching and spiritually-rewarding experience. You are encouraged to remain for a fellowship supper in the Yegavian Hall.

**Տէր Սարգիս Աւագ Քհնյն. Փերօյեան եւ Սբ. Գրիգոր  
Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ Ծխական Խորհուրդի  
Անդամները միասնաբար**  
կը հրաւիրեն ձեզ ներկայ գտնուելու Հսկումի  
բոլոր արարողութիւններուն

Չորեքշաբթի, Մարտ 7, 2018 Երեկոյեան ժամը 6:30ին  
եւ Միջինքի ընթրիք անմիջապէս ետք

Չորեքշաբթի, Մարտ 14, 2018 Երեկոյեան ժամը 7ին

Չորեքշաբթի, Մարտ 28, 2018 Երեկոյեան ժամը 7ին

Բոլոր արարողութիւնները պիտի ըլլան Հայերէն եւ Անգլերէն  
լեզուներով հետեւելով Հսկումի արդիական եւ հոգեպարար նոր  
ժամագրքին: Հսկումէն վերջ բոլորը հրաւիրուած էք աւանդական  
դարձած պահոց համեղ ընթրիքին Եկաւեան սրահին մէջ:

\*\*\*\*\*

Մեծ Պահոց Ծրցանի Հսկումներ Եւ Սիրոյ Ծառ

Մեծ Պահոց շրջանին ամէն Չորեքշաբթի երեկոյեան ժամը 7:00-ին  
եկեղեցւոյս մէջ տեղի պիտի ունենայ հսկման արարողութիւն:  
Արարողութիւնէն ետք աւանդական դարձած պահոց համեղ ընթրիք  
պիտի սպասարկուի Եկաւեան սրահին մէջ: Ուստի  
նուիրատուութիւններ կարելի է կատարել Տիկ Ծանթթ Գեորգեանին  
հեռաձայն 818-244-7222

As of Wednesday February 14, 2018 Vesper services (Husgoom) will be held in the church sanctuary every Wednesday at 7:00 PM, and will be followed by Lenten supper (Siro-Jash) at Yegavian Hall: To sponsor or for donations please contact Mrs. Jeanette Kevorkian Tel: 818-244-7222

## The Virtues

In addition to the beatitudes of Jesus, there are many fruits of the spirit articulated in Holy Scripture and apostolic writings. Often called Christian Virtues, the Orthodox Church Fathers have focused on such virtues as a paradigm for all Christians to emulate and follow.

Our understanding is that all human virtues are attributes of God Himself and characteristic of Christ (the divine Son of God in human flesh). Virtues are considered divine properties and should be understood that they have been gifted to us by the Author of Life, through the Holy Spirit: *Every good endowment and every perfect gift is from above, coming down from the Father of lights with whom there is no variation or shadow due to change.*” James 1:17

Some may argue that Christian virtues are only so-called Christian, because history is full of non-Christian individuals who espouse and practice the very same virtues. “How then,” the argument would go “could these virtues be Christian, when non-Christian spiritual leaders have made them central to their lives?”

In fact, this should in no way detract from the value and truth of the virtues, since Christ, His apostles and saints have not taught and practiced something other than that which all men should teach and practice.

Virtues as a set of truth and foundation of exemplary behavior was the focus of attention behind much of St. Paul’s work: *Finally brethren, whatever is true, whatever is honorable, whatever is just, whatever is pure, whatever is lovely, whatever is gracious, if there is any excellence, if there is anything worthy of praise, think about these things. What you have learned and received and heard and see in me, do; and the God of Peace will be with you.*

Just some of the virtues about which God authored, Christ taught and lived and the Holy Spirit endowed in us would be faith, hope, knowledge, wisdom, honesty, humility, obedience, patience, courage, faithfulness, self-control kindness and gratitude.





# St. Gregory Armenian Church

## Ladies Society

### Annual Meechink Dinner

Wednesday, March 7, 2018 at 7:30 in Geragos Hall

2215 E. Colorado Blvd. Pasadena, CA 91107

Church Service 6:30pm, Dinner 7:30pm

*Special Program and Entertainment*

#### Sponsored By

Mr. & Mrs. Haig Mermerian  
Mr. & Mrs. David Mgrublian  
Mrs. Angel Mavilian  
Mr. Krikor Konialian

Mrs. Flora Dunaian  
Mr. & Mrs. Hartyoon Hilalian  
Mrs. Hilda Murachanian  
Dr. & Mrs. Nubar Sethian

#### RSVP IS A MUST, Please Call;

Church Office 626-4491523

Aida Setian 626-6958013

Jannette Kevorkian 818-2447222

Anahid Bedian 323-255429

Սր. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց-  
Եկեղեցւոյ

Տիկնանց Միութեան Տարեկան

Միջինք – Հսկում



Զորեքշաբթի, Մարտ 7, 2018

Հսկում՝ 6:30-ին Պահֆի շաշ եւ Յայտագիր՝ 7:30-ին

Նուէր՝ \$30 Donation \$30

# St. Gregory Armenian Apostolic Church Men's Forum (Ladies & Families Always Welcome)

Thursday, March 22 – 6:30p.m. (New Time!)



**Guest Speaker:**  
**Dr. Armen Dikranian**

**CHIEF OF SURGERY AT  
HUNTINGTON MEMORIAL  
HOSPITAL AND MEDICAL  
DIRECTOR OF ROBOTIC  
SURGERY**

#### TOPIC:

**ROBOTICS: The New Age Of Surgery. Fascinating  
Presentation About How Surgery Has Changed In  
The 21<sup>st</sup> Century.**

- \* Chair of Urology at Huntington Memorial Hospital Pasadena & Arcadia Methodist Hospital
- \* Authored several journal articles in medical literature & presented clinical research at international scientific meetings
- \* Serves on Board Of Directors of USC Keck School of Medicine
- \* Graduate USC summa cum laude in Psychobiology & Bioethics. Elected in prestigious Alpha Omega Alpha Honor Society. Serves on multiple board of directors.
- \* Expert in robotic surgery, female urology for urinary incontinence & voiding dysfunction and advanced treatment for prostate enlargement.

**A VERY INFORMATIVE MEETING THAT AFFECTS EVERY PERSONS HEALTH**

At St. Gregory the Illuminator Church "Yegavian Hall"  
2215 E. Colorado Blvd., Pasadena

**RSVP'S Are A Must As Dinner Will Be Served**  
**Admission \$20**

Khajag Konialian: 626-351-0216, Ardash Gourdikian: 626-399-1914 Church Off. (Vera): 626-449-1523

**Sponsor a Dinner in Memory of a Loved One, a Birthday, an Anniversary, in Recognition of a Friend or Family Member, a Graduation & for any other Special Event. Please contact Khajag Konialian above.**

The  
Season  
of  
Lent



## Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցի Աւագ Շաբթուան Ծիսակատարութեանց Դիւրահասկնալի Բացատրութիւն

Հայ համայնքի բոլոր անդամները անխտիր հրաւիրուած են՝ Սուրբ Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցւոյ ծովի անդամներուն եւ հաւատացեալներուն կողքին, ներկայ գտնուելու իր տեսակին մէջ իւրայատուկ դասախօսութեան մը, «**Առաքելական Եկեղեցւոյ Աստուածաբանութիւնը այնպէս ինչպէս արտայայտուած է Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցւոյ Աւագ Շաբթուան Արարողութեանց մէջ**» սիւլթին շուրջ:

Ծիսատեր քահանան, Արժանապատիւ Տէր Սարգիս Աւագ Բնկ. Բեթոյեան, տարիներու տքնաջան աշխատանքով պատրաստած է դիւրմբռնելի ծիսագիրքեր Աւագ Շաբթուան աւանդական ծիսակատարութեանց՝ ներառեալ Դռնբացքի, Ոսկումայի, Խաւարումի եւ Թաղման Կարգի: Արարողագիրքերը գրուած են երեք սիւնակներով՝ Հայերէն, Անգլերէն տառադարձութեամբ եւ Անգլերէն թարգմանութեամբ:

Տէր Սարգիսը պիտի պարզաբանուած բացատրութիւններ տայ վերոյիշեալ արարողութեանց մասին՝ **Կիրակի, 18 Մարտ, 2018, կէսօրէ ետք ժամը 1:00-էն 2:00**, Եկեղեցւոյս յարակից **Կիրակոս Սրահին մէջ, 2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA.**

Խիստ քաջալերելի է որ ծնողները բերեն իրենց պատանի զաւակները թէ Մարտ 18-ի դասախօսութեան եւ թէ Աւագ Շաբթուան Արարողութեանց: Մինչև նոր սերունդի շատ մը պատանիներ պիտի ուզեն խոյս տալ բան մը չի հասկնալու պատրուակով, բայց Տէր Սարգիսին պատրաստած ծիսագիրքերը ամբողջովին կը փարատեն իրենց մտահոգութիւնները: Քանի որ, ծիսագիրքերու սկիւրուն դասաւորումը թէ կ'ընծայէ դիւրութիւնը հետեւելու արարողութեանց եւ թէ ալ կը քաջալերէ մասնակցելու, եւ ոչ թէ պարզապէս դիտելու եւ ունկնդրելու քահանային, սարկաւազներուն եւ դպիրներուն:

Բոլոր անոնք, որ հետաքրքրուած են եւ կ'ուզեն յանձնառու ըլլալ Աւագ Շաբթուան դասերուն, թող բարեհաճին ներկայ գտնուիլ Մարտ 18-ի դասախօսութեան:

Մուտքը ազատ է:

**Ձեզ կը հրաւիրենք ներկայ ըլլալու Աւագ Շաբթուայ Խաւարման եւ Թաղման հոգեւոր արարողութիւններուն:**



## St. Gregory Armenian Church Holy Week Services: A User-Friendly Explanation

The community at large is invited to join the parishioners and worshippers of St. Gregory Armenian Church of Pasadena for a one-of-a-kind opportunity to be introduced to the theology of the Orthodox Church as expressed in the Holy Week services of The Armenian Church.

The parish priest, Rev. Fr. Sarkis Petoyan, has tirelessly worked over several years to prepare state of the art user-friendly worship books for the traditional Holy Week rituals including Turunpatsek (service of opening of the curtains), Vodenluba (service of washing the feet of the disciples), Khavaroom (service of betrayal of Christ) and Taghman Gark (service of the burial of Christ). The service books are written in three columns (Armenian, English and transliteration, for those who don't read the Armenian text).

Fr. Sarkis will offer an explanation of the services on Sunday, March 18 from 1:00 p.m. to 2:00 p.m. in Geragos Hall, adjacent to the sanctuary, 2215 E. Colorado Blvd. Pasadena, CA.

Parents are especially encouraged to bring their teenage youngsters to both the March 18 explanation, as well as to the Holy Week services themselves. While many of younger generations will wish to skip services out of concern that they will not understand anything, Fr. Petoyan's service books make that concern 'null and void', as he likes to say. The layout of material in the books are both easy to follow and compels the worshipper to participate and not just watch the priest, deacons and choir.

All those interested in engaging in the valuable lessons of Holy Week are encouraged to be present at the explanation on March 18. No reservations are necessary and there is no admission fee.

**We especially invite you to participate in the spiritually uplifting services of Holy Week, including Khavaroom (remembering the betrayal of Christ) as well as Taghman Gark (the burial rite of Christ)**

The  
Season  
of  
Lent



## Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցի Աւագ Շաբթուան Ծիսակատարութեանց Դիւրահասկնալի Բացատրութիւն

Հայ համայնքի բոլոր անդամները անխտիր հրաւիրուած են՝ Սուրբ Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցւոյ ծովի անդամներուն եւ հաւատացեալներուն կողքին, ներկայ գտնուելու իր տեսակին մէջ իւրայատուկ դասախօսութեան մը, «**Առաքելական Եկեղեցւոյ Աստուածաբանութիւնը այնպէս ինչպէս արտայայտուած է Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցւոյ Աւագ Շաբթուան Արարողութեանց մէջ**» սիւլթին շուրջ:

Ծիսատը քահանան, Արժանապատիւ Տէր Սարգիս Աւագ Բնկ. Բեթոյեան, տարիներու տքնաջան աշխատանքով պատրաստած է դիւրամբնելի ծիսագիրքեր Աւագ Շաբթուան աւանդական ծիսակատարութեանց՝ ներառեալ Դռնբացքի, Ոսկումայի, Խաւարումի եւ Թաղման Կարգի: Արարողագիրքերը գրուած են երեք սիւնակներով՝ Հայերէն, Անգլերէն տառադարձութեամբ եւ Անգլերէն թարգմանութեամբ:

Տէր Սարգիսը պիտի պարզաբանուած բացատրութիւններ տայ վերոյիշեալ արարողութեանց մասին՝ **Կիրակի, 18 Մարտ, 2018, կէսօրէ ետք ժամը 1:00-էն 2:00**, Եկեղեցւոյս յարակից **Կիրակոս Արահին մէջ, 2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA.**

Խիստ քաջալերելի է որ ծնողները բերեն իրենց պատանի զաւակները թէ Մարտ 18-ի դասախօսութեան եւ թէ Աւագ Շաբթուան Արարողութեանց: Մինչև նոր սերունդի շատ մը պատանիներ պիտի ուզեն խոյս տալ բան մը չի հասկնալու պատրուակով, բայց Տէր Սարգիսին պատրաստած ծիսագիրքերը ամբողջովին կը փարատեն իրենց մտահոգութիւնները: Զանի որ, ծիսագիրքերու սիւլթերուն դասաւորումը թէ կ'ընծայէ դիւրութիւնը հետեւելու արարողութեանց եւ թէ ալ կը քաջալերէ մասնակցելու, եւ ոչ թէ պարզապէս դիտելու եւ ունկնդրելու քահանային, սարկաւազներուն եւ դպիրներուն:

Բոլոր անոնք, որ հետաքրքրուած են եւ կ'ուզեն յանձնառու ըլլալ Աւագ Շաբթուան դասերուն, թող բարեհաճին ներկայ գտնուիլ Մարտ 18-ի դասախօսութեան:

Մուտքը ազատ է:

**Զեզ կը հրաւիրենք ներկայ ըլլալու Աւագ Շաբթուայ Խաւարման եւ Թաղման հոգեւոր արարողութիւններուն:**



## St. Gregory Armenian Church Holy Week Services: A User-Friendly Explanation

The community at large is invited to join the parishioners and worshippers of St. Gregory Armenian Church of Pasadena for a one-of-a-kind opportunity to be introduced to the theology of the Orthodox Church as expressed in the Holy Week services of The Armenian Church.

The parish priest, Rev. Fr. Sarkis Petoyan, has tirelessly worked over several years to prepare state of the art use-friendly worship books for the traditional Holy Week rituals including Turunpatsek (service of opening of the curtains), Vodenlva (service of washing the feet of the disciples), Khavaroom (service of betrayal of Christ) and Taghman Gark (service of the burial of Christ). The service books are written in three columns (Armenian, English and transliteration, for those who don't read the Armenian text).

Fr. Sarkis will offer an explanation of the services on Sunday, March 18 from 1:00 p.m. to 2:00 p.m. in Geragos Hall, adjacent to the sanctuary, 2215 E. Colorado Blvd. Pasadena, CA.

Parents are especially encouraged to bring their teenage youngsters to both the March 18 explanation, as well as to the Holy Week services themselves. While many of younger generation s will wish to skip services out of concern that they will not understand anything, Fr. Petoyan's service books make that concern 'null and void', as he likes to say. The layout of material in the books are both easy to follow and compels the worshipper to participate and not just watch the priest, deacons and choir.

All those interested in engaging in the valuable lessons of Holy Week are encouraged to be present at the explanation on March 18. No reservations are necessary and there is no admission fee.

**We especially invite you to participate in the spiritually uplifting services of Holy Week, including Khavaroom (remembering the betrayal of Christ) as well as Taghman Gark (the burial rite of Christ).**